

INHALT

INTERKULTURELLE GERMANISTIK

Mediävistik und interkulturelle Germanistik: Praxisbeispiele einer sinnvollen Symbiose	1
Interkulturelle Germanistik – in Forschung und Unterricht. Mit einem Bericht zu einem Lehrversuch an der Universität Salzburg	15
Interkulturelle Lektüre: Naguib Mahfouz, 'Awlad Haritna' („Kinder unserer Gasse“), 1959	23
(gemeinsam mit: Alaeddin Hilmi): "Habibi" und "Habibt". Zu Korrespondenzen zwischen dem sog. Minnesang und moderner ägyptischer Liebeslyrik	45
(gemeinsam mit Moustafa Maher und Pramod Talgeri): Eine Reise durch Kulturen und Zeiten: Amitav Ghosh, In An Antique Land (1992). 'Essai' eines interkulturellen Interpretations-Mosaiks	61
(gemeinsam mit Lado Mirianashvili und Felix Müller): Schota Rustveli, "Der Ritter im Tigerfell": Das georgische höfische Epos des hohen Mittelalters	81
(gemeinsam mit Margarete Springeth): "Aber schöner noch/ Prangten mit stolzem Glanz die Maurenstädte": Heine im Schnittpunkt der Kulturen. Ein Interkultureller Versuch	105
(gemeinsam mit Margarete Springeth): Interkulturelle Konflikte zwischen Islam und Europa: Der Roman <i>Heidelberg-Marrakesch</i> , <i>einfach</i> (1996) von Fawzi Boubia	123
Empfehlungen eines schwäbischen Bücherwurms: Naguib Mahfouz, Tankred Dorst/ Ursula Ehler, Günter Grass	131
Der 'Beethoven-Roman' von Dieter Kühn (1990): Das Mögliche und das Geschehene	149

Ein Mann, der eine Frau ist, welche eigentlich ein Mann ist, kämpft gegen einen Mann. Zum Spiel mit den Geschlechter-Rollen in Shakespeares <i>Twelfth Night</i>	174
--	-----

Tristan, Isolde & Co (Shakespeare <i>A Midsummernight's Dream</i> , Goethe <i>Die Wahlverwandtschaften</i> , Da Ponte/ Mozart <i>Così fan tutte</i>): Magie, Naturgesetz oder ‚bed-trick‘?	185
---	-----

Das Thema "Frieden" bei den zeitgenössischen österreichischen Liedermachern (Teil I/ II).....	201
---	-----

NEUERE DEUTSCHE PHILOLOGIE

Vergils "Aeneis" in den Übersetzungen von Friedrich Schiller und Rudolf Alexander Schröder. Ein Vergleich.	233
---	-----

(gemeinsam mit P. Erhard Pascher): Merkur und Minerva, oder: Buchwerbung und Universitätsunterricht: Die gedruckten Vorlesungsankündigungen des Leipziger Humanisten Johannes Honorius Cubitensis	253
---	-----

(gemeinsam mit Elke Huber): <i>Musicalisch=Türkischer Eulen=Spiegel</i> . Ein 'Musikalischer Roman' von Daniel Speer (1688). (Werk, Autor, Transkription, Nachwirkung)	281
--	-----

Literatur und Musik: Vertonungen von Literatur.	307
--	-----

Accumulatio cantata, das ist: Eine gesungene Liste von Eigennamen. Beispiele aus dem deutschsprachigen Mittelalter und dem 20. Jahrhundert	337
--	-----

EPILOG

Mittelalterliche Codices und Computer: Projektskizze einer integrierten Video- und Daten-Bank	357
---	-----

Druckzwang. Vom akademischen Literaturbetrieb.....	363
--	-----

MITTELALTER-REZEPTION I

ALLGEMEINES

Formen der Mittelalter-Rezeption. Einleitung	367
--	-----

Übersetzen im Mittelalter, Übersetzen aus dem Mittelhoch-deutschen. Mit einem Anhang von Sabine Heimann-Seelbach: Erfahrungsbericht zum Stellenwert zweisprachiger Textausgaben im akademischen Unterricht	371
--	-----

LYRIK

Mittelalterliche Dichtungen in der Musik des 20. Jahrhunderts [I]: Das Ezzolied-Oratorium von Johann Nepomuk David (1957)	389
---	-----

Mittelalterliche Dichtungen in der Musik des 20. Jahrhunderts II: Das Wolkenstein-Oratorium von Cesar Bresgen	401
---	-----

Liedermacher der Gegenwart und des Mittelalters, oder: Walther von der Vogelweide im Rock-Konzert.	413
---	-----

Walther von der Vogelweide: Drunter und Drüber der Linde, oder: Die Rezeption eines mittelhochdeutschen Liedes (L 39,11) bei Liedermachern der Gegenwart.....	433
---	-----

Was wäre, wenn Reinmar doch Hofsänger zu Wien gewesen wäre? <i>Variatione scherzande</i> über den fruchtbaren Irrtum in der Rezeptionsgeschichte der mittelhochdeutschen Lyrik: Eberhard Hilscher 1976, Waltraud Lewin 1984, Horst Stern 1986, "tageliet"	465
---	-----

Minnesangs Zweiter Frühling: Moderne Spiele mit alten Texten. Oscar Sandner 1973, Eberhard Hilscher 1976, Heide Stockinger 1992, Adolf Muschg 1993. Mit einem Epilog: Johann Barth 1993.....	483
--	-----

„Deutschland, Deutschland, über alles“? Walther von der Vogelweide, Hoffmann von Fallersleben and the 'Song of the Germans': Medievalism, Nationalism, and/ or Facism	501
---	-----

Heinrich von Ofterdingen, Kürenbergers Falken-Lied, Novalis und der Ofterdingen-Roman von Johannes Rüber (1988)	515
--	-----

EPIK I

Der arme Heinrich, Tristan

„Dann schlug der Mönch ein Kreuz“: Ricarda Huch und ihre Version des „Armen Heinrich“ des Hartmann von Aue (1898). Mit einem Ausblick auf eine Rundfunkproduktion des „Armen Heinrich“ von Urs Helmsdorfer (1985)	525
--	-----

„Der Arme Heinrich“ des Hartmann von Aue im Roman „Bis bald“ von Markus Werner (1992)	535
--	-----

Mittelalterliche Dichtungen in der Musik des 20. Jahrhunderts III: Das Tristan und Isolde-Oratorium von Frank Martin (nach Joseph Bédier). Mit einem Ausblick auf die Tristan-Komposition von Hans Werner Henze	547
--	-----

Ein Tristan und Parsifal aus Indien, ein Faust in Indien: Raja Rao „The Serpent and the Rope“ (1960), Vasant A. Shahane „Doctor Faustus“ (1986). Mit einer Skizze: Indische Romane des 20. Jahrhunderts in englischer Sprache	563
--	-----

(gemeinsam mit Margarete Springeth): Rosen oder Salat, Ziergarten oder Nutzgarten? <i>Tristan und Isolde im Wald von Morois</i> von Ingomar von Kieseritzky und Karin Bellingkrodt (1987)	583
---	-----

(gemeinsam mit Margarete Springeth): Computer und Film als Medien der Erinnerung an mittelhochdeutsche Literatur. I: Die „Mittelhoch- deutsche Begriffsdatenbank“ (MHDBDB: http://mhdbdb.sbg.ac.at); II: Mittelalter-Rezeption als Erinnerung an das Mittelalter: Das Projekt von Thomas und Viktor Mann zu einem Film über Tristan und Isolde (1923)	599
---	-----

Quellen zum dritten Band	617
---------------------------------------	-----

Nachwort von Franz V. Spechtler	627
--	-----